

1.	Nazwa kierunku	filologia (język hiszpański z programem tłumaczeniowym)
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

Moduł kształcenia: Tłumaczenie symultaniczne – język hiszpański

Kod modułu: 02-FL-HT-N1-TSJH

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K09	dąży do poprawnego komunikowania się w języku obcym, a także do wykształcenia w sobie kompetencji tłumacza lub nauczyciela języka obcego	K_K09	4
K11	jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych	K_K11	4
U16	potrafi przełożyć struktury, zdania oraz teksty na inny język stosując najwłaściwsze ich odpowiedniki w języku docelowym	K_U16	4
W04	ma elementarną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi dyscyplinami humanistycznymi	K_W04	2
W10	rozpoznaje zjawiska społeczne zachodzące w krajach danego obszaru językowego	K_W10	3

3. Opis modułu	
Opis	Celem modułu jest wprowadzenie studenta w praktykę tłumaczenia symultanicznego. W ramach zajęć są przeprowadzane ćwiczenia z następującego zakresu: praca w grupach, wzajemna ewaluacja, analiza porównawcza oryginałów i ich tłumaczeń z punktu widzenia wybranych zagadnień, ocena jakości tłumaczenia, praktyka tłumaczeniowa (wybór tekstów niespecjalistycznych dostosowanych do poziomu studentów), ćwiczenia w kabinach. Studenci biorą aktywny udział w zajęciach m.in. poprzez indywidualne przygotowywanie i opracowanie tekstów do tłumaczenia.
Wymagania wstępne	Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum średniozaawansowanym

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
w-1	Praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach.	K09, W10
w-2	Wystąpienie, prezentacja	Studenci przygotowują wystąpienia w j. polskim lub j. hiszpańskim na dowolny temat; studenci przygotowują teksty do tłumaczenia konsekwentnego	K11, W04

w-3	Zaliczenie na ocenę	Studenci przystępują do zaliczenia, wykonują tłumaczenie konsekutywne nieznanego im tekstu	U16
-----	---------------------	--	-----

5. Rodzaje prowadzonych zajęć

kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	Tłumaczenie a vista Tłumaczenie symultaniczne wystąpień	10	Studenci wykonują tłumaczenia ustne symultaniczne	20	w-1
f-2	ćwiczenia	Ćwiczenia stylistyczne, doskonalenie precyzji wypowiedzi w języku B Wystąpienia na dowolnie wybrane tematy Zasady prezentacji tekstu tłumaczonego w kabinie	6	Studenci przygotowują wystąpienia w j. polskim lub j. hiszpańskim na dowolny temat; studenci przygotowują teksty do tłumaczenia symultanicznego	20	w-2
f-3	ćwiczenia	Analiza porównawcza oryginałów i ich tłumaczeń z punktu widzenia wybranych zagadnień	4	Studenci opracowują własną propozycję tłumaczenia na podstawie wybranej metodologii	20	w-3